

GUARANI ÑE'Ë OJEPURUHÁICHA PIRAJEITYPE, VILLA HAYES TÁVAPE

Vocabulario de pesca utilizado en guaraní, en la ciudad de Villa Hayes

Brunilda Alicia Cabrera Riveiro y Francisco Aníbal Doncel Duarte

Ñemombyky – Resumen

Ko tembiapópe oñehesa'ýijo ha oñeikümbý ñe'ëndý oñembyatýva pirajeity rehegua Granda aranduka “*Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*” ha pirajeityhaitépe, táva *Villa Hayes*-pe. Ñe'ënguéra oñemohenda ha ojehechakuaa mba'épa he'ise guarani ñe'ëme. Péicha oñemohenda: A- Ñe'ëndý oúva pytagua ñe'ëgui ha ojepurúva Paraguái retãme tuichaháicha, he'iháicha Germán de Granda ñaranduka “*Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*” -pe; Ä- Ñe'ë, pytagua, oñemoguaranimava térã oñemoguaraniva, oipuruháicha táva *Villa Hayes*-gua pira jeityhápe, ombohysýi Granda ñarandukápe *castellano*-háicha; CH- Ñe'ë pirajeity rehegua oñemono'ömyréva táva *Villa Hayes*-pe, heko guaraniva, oipuruháicha piraityhára, sa'iva oí Granda arandukápe. Ko kuádro ryepýpe oñemohenda jey ohño ñe'ënguéra péicha: Pira réra -Karnáda rehegua -Tembipurukuéra -Ára reko -Ysry rehegua -Hi'upyrã ha mboy'upyrã -Mymba ha vichokuéra oíva umi tendáre -Oñemohembiapoháicha tapichakuéra pirajeityhápe -Pira rekoite pirajeityhápe. Ko'á ñe'ë apytépe oí ñe'ë oúva pytagua ñe'ëgui he'isejojáva ha ñambuémava mba'che'isévape, opavavéntema oipuru guarani ñe'ë rekópe. Oí avei ñe'ë heñóiva uaranimevoi, upéicha avei *castellano paraguayo*-pe, ojepuruháicha ha mba'che'ischáicha. Ojehechakua'a avei ñe'ënguéra ojepurúva pirajeity rembikuaápe, ñambuekuaa he'isévape ambue tembikuaápe, ojepuruháicha.

Ñe'ë hypy'üvéva: Ñe'ëndý pirajety rehegua

Resumen

Entre las actividades más antiguas del hombre se encuentra la pesca. La aportación de términos náuticos al léxico de las hablas marinas y ultramarinas de origen europeo y luego entre los pueblos colonizados, ha atraído la atención de los especialistas, tanto en el ámbito de la lingüística como en el desarrollo léxico a partir de las experiencias del hombre en su aventura con el agua. En el presente trabajo se ha recopilado vocablos relacionados a la pesca del libro “*Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*”, escrito por Germán de Granda (1988), y utilizados por pescadores en la ciudad de Villa Hayes (Chaco paraguayo). Debido al fenómeno de contacto bilingüe (castellano – guaraní), dichos vocablos de origen

europeo sufrieron modificaciones fonológicas, morfológicas y semánticas, por lo que se ordenaron en tres grupos: a) vocablos que conservan su estructura castellana b) vocablos guaranizados o que sufrieron modificaciones fonológicas en su estructura c) vocablo guaraní o de raíces guaraní. Luego del análisis lingüístico semántico de los vocablos de pesca, se distingue diferentes rubros relacionados a la pesca: - nombres de peces – nombres de elementos de pescas – nombres de carnadas – vocablos referentes al comportamiento de la naturaleza a (tiempo) – vocablos del río – nombre de animales, insectos y alimañas relacionados a la pesca. Finalmente se constata que se utilizan vocablos de pesca que conservan su estructura fonológica, morfológica y semántica castellana, otros que sufrieron modificaciones fonológicas, morfológicas y semánticas debidos al fenómeno de contacto lingüístico; así mismo el uso de vocablos propiamente de raíces guaraní.

Palabras claves: vocablos – pesca - guaraní

Ñepyrümbý - Introducción

Yvypñra rembiapo tujavéva apytépe oĩ pirajeity. Opavave tavaygua, oikove haçua, oñeha'äipuru opa mba'e oguerékóva, hekoha ome'ëva chupekuéra. Ñepyrürä, oñeha'ä ojapyhy ikatupyryháicha, upéi, mbeguekatúpe, oñemohembipuru ha oñemboaporeko ohupytyporäve haçua hembipota. Upéicha tavayguakuéra ñemboheko ha okakuaa ohóvo ko'áça meve.

Tekovekuéra oñeha'ävo hemikotevère, avei oikóvo opamba'e tekoháre, omoheñói ha omongakuaa ohóvo opaichagua tembipuru ha hendive ñe'ëndy yga, ypara ha pirajeity rehegua oipurukuaáva opavave ñe'ë ijaporekñvaramo, osëporä haçua tapichakuéra hembiaapo pirajeity ehégua. Upéicha:

–... La aportación de términos náuticos... al léxico de las hablas marinas y ultramarinas de origen europeo y luego entre los pueblos colonizados, ha atraído... la atención de los especialistas, tanto en el ámbito de la lingüística como en el del desarrollo léxico a partir de las experiencias del hombre en su aventura con el agua, y a partir de ella, de sus necesidades alimenticias a partir de la pesca...! (Granda: 1988 pág. 307).

He'ihaguéicha Granda (1988), ndaha'ëi ñe'ë heññiva Paraguái yvypente omongakuaa ñe'ëndy pirajeity rehegua, avei umi *ibérico*-kuéra, upéicha oñemoðe'ëkõi ñe'ënguéra ojepurúva pira jeitype, jepéramora'e oĩ heta noñembohekoguaraniriva.

Guarani ñe'ë ojepuruetémiva pirajeitype, ha katu ndojekuaaguasúi oñehesa'yijoha jeporekapy rupive (*en la investigación*), ojepuruhápe ñe'ëpykuaa rembipuru téra aporekokuéra. Katuete oñehesa'yijóva *castellano* ojepuruháicha, oikehápe guarani ñe'ëryapunte.

Umi mba'e oje'évare, oñemono'ö ñe'ë ha ñe'ëjoajukuéra pira jeity rehegua ojepurúva guaranime, oñehesa'yijo ha oñemohesakã haçua mba'éichapa ojepuru *Villa Hayes* távape.

Hysyiyorã haçua ohóvo, oñemboguapy jeporekapyräitéramo (*Delimitación del tema*): Ñe'ë guarani ñehesa'yijo ñe'ëhe'iséva rupive, oipuruháicha pirakutuhára, *Villa Hayes* távape (*Análisis morfológico y semántico de vocablos y expresiones de pesca en guaraní, utilizados por los pescadores de la ciudad de Villa Hayes*).

Ojehechakuaámaramo ko jeporekapy apañuairã (*Presentación del problema*), oñembohape ko'ã mba'eporandu rupive:

- Mba'e ñe'ë ha ñe'ëjoajúpa pirajeity rehegua ojepuru guaranime *Villa Hayes* távape.
- Mba'épa ojehechakuaa umi ñe'ë ha ñe'ëjoajúre oñehesa'yijóramo ñe'ëhe'isekuaáva rupive.

Oñembohovaiipotávo mba'eporandukuéra, ojehai ko tembiapo jehupytyränguéra (*Objetivo*):

Jehupytypyrã (*Objetivo General*): Ojehechakuaava'erã ñe'ë ojepurúva guaranime pira jeitype *Villa Hayes* távape, oñehesa'yijóvo ñe'ëpykuaa rupive.

Ha, Jehupytyvoiräitéva (*Objetivos Específicos*):

- Oñemono'öva'erã ñe'ë guarani ojepurúva pirajeitype, *Villa Hayes* távape.
- Oñehesa'yijkuaava'erã ñe'ë ha ñe'ëjoaju ñe'ëhe'isekuaáva rupive.

Oñemohesakã haçua mba'ére ha mba'eräpa ojejapo ko tembiapo, oñemopyenda (*Justificación*) péicha:

Ko tembiapo jeporekapy rupive, ojehecha Guarani ñe'ë ojepuruháicha pirajeitype, *Villa Hayes* távape; oñehesa'yijóvo ñe'ënguéra ñe'ëhe'isekuaáva rupive.

Añetehápe, oñemono'ö ñe'ë ha ñe'ëjoaju oñe'ëva pirajeityre, ojepurumeméva tavapyre. Ko'á ñe'ë oĩ oikéva ambue ñe'ëgui, oñomoirügui heta tembiakuaa ha ñe'ë, ha upéicha opyta mayma ñe'ëjepurúpe, ojehai'yvare, he'ihácha Granda (1988).

Ko tembiapo ikatu ojejapo ojeguereko rupi tembipuru ha tapichakuéra oipytyvöva jeporekapýpe; ha jepéramo ndahetái, oĩ avei aranduka oñe'ëva tavaygua paraguái rembikuaa, jepokuaapy ha ñe'ë oñehesa'yijopyréva pira jeity rehegua, he'ihácha Santos (1994).

Oĩ niko kuaara'ã (*teorías lingüísticas- lexicológicas*) ñe'ëpykuaa rehegua, ojehechakuaa haçua mba'épa he'ise ñe'ënguéra ojepurúva pirajeitype, avei mba'e ñe'ëguipa ou ha mba'éichapa oike ohóvo guarani ryepyépe.

Marandu oséva ko tembiapo jeporekapýgui, oipytyvökuaa maymáva, ojeporekaséva ñe'ë pirajeity reheguávape, ombohape haçua hembiaapo, ojekuaa rupi sa'i oíha marandu hesegua

Taperekokuaaty - *Diseño Metodológico*

Mba'echagua ha moó meve oçuahê jeporekapyre - Tipo y niveles de investigación

Ko tembiapo rupive ojehechakuaa mba'éichapa Guaraní Ñe'ë ojepuru pira jeitype, Villa Hayes távape. Oñemopyenda *enfoque cualitativo*-pe. Oñembyaty mba'eporandu rupive ñe'ë ha ñe'ëjoajukuéra guaranime, ojepurúva ko'áça rupi tavapyre, pira jeityhápe (*corte transversal*). Ñe'ë ha ñe'ëjoajukuéra oñehesa'yijo ñe'ëpykuaa rupive (*análisis lingüístico*); ojepuru ysajakuaa (*morfológico*), ñe'ëjoajungatu (*sintáctico*) ha ñe'ëhe'isekuaa (*semántico*); upévare *i-diseño no experimental*. Marandukuéra oñehesa'yijopyréva, oñemohenda ha oñembokuatia (*alcance descriptivo*).

Mba'e jeporekapyraitéva – Unidad de análisis

Mba'éichapa Guaraní Ñe'ë ojepuru pira jeitype, Villa Hayes távape.

Ojeiporavopyréva - Muestra

Ñe'ë ha ñe'ëjoajukuéra guaranime, ojepurúva ko'áça rupi pira jeitype, Villa Hayes távape.

Tapereko ha aporekorä - Método, Técnica e Instrumento

Ko tembiapópe oñehesa'yijo ñe'ë guaraní ojepuruháicha pira jeityhápe, upévare oñembohape péicha:

Jesarekopy ha ñe'ë ñongatu - Observación y grabación: ojehesareko tapichakuérare *Villa Hayes* tavapyé, pira jeityhápe oðembyaty haçua ñe'ënguéra mba'eñongatuhápe.

Mba'eporandu ñomongetapy rupive - Entrevista semiabierta: oñemba'eporandu tapichakuéra, piraretyharakuérape, oðembyaty haçua ñe'ënguéra mba'eñongatuhápe.

Ñe'ëpykuua rupive - análisis lingüístico; ojepuru ñe'ëhe'isekuua (*semántico*) oñehesa'yijo haçua ñe'ë ñe'ëjoajukuéra ojepuruháicha pirajeityhápe.

Mba'éichapa ojejapo – Procedimiento

Ñepyrürä, ojehehareko ha oñemba'eporandu tapichakuérape tavapy pirajeityhápe, oñembyaty haçua ñe'ënguéra mba'eñongatuhápe. Upéi, oñehesa'yijo ñe'ë ha ñe'ëjoajukuéra ojepuruháicha pirajeityhápe, ñe'ëysajakuaa (*morfológico*) ha ñe'ëjoajungatu (*sintáctico*), ha ñe'ëhe'isekuua (*semántico*) rupive. Mba'e ojehesa'yjopyréva oñemohenda oðeikümby ha oñembokuatia.

Marandu oñehesa'yijo ha oñeikümbytaháicha - Análisis e interpretación de los resultados

Ñe'ë ha ñe'ëjoajukuéra oñehesa'yjo ha oñeikümbypyréva oñemohenda kuádrope, ñe'ë pirajeity rehegua ha yjykére mba'épa he'ise.

Marandu ñehesa'yjo ha ñeikümby - Análisis e interpretación

Ko tembiapo pehème oñembohysýi kuádrope ñe'ëndy pirajeity rehegua. Ñepyrürä ñe'ëndy oúva pytagua ñe'ëgui ha ojepurúva Paraguái retäme tuichaháicha, he'iháicha Germán de Granda iñaranduka –*Sociedad, historia y lengua en el Paraguay* –pe. Ko'ä ñe'ë ojehei *castellano*-pe noñembohekoguaranirigueteri. Upéi oñembohysýi ñe'ë pytagua oñemoguaranimava ipuruháicha táva *Villa Hayes*-gua pira jeityhápe. Ko'ä ñe'ë ojehechakuaamavoi Granda ombohysýi hague iñarandukápe *castellano*-háicha. Ipahápe oñembohysýi ñe'ë pirajeity rehegua oñemono'ömbyréva táva *Villa Hayes*-pe. Ko'ä ñe'ë ikatu guarani térä *castellano* ýrö katu ambue tetägua, ha katu oñembohekoguaranima, oipuruháicha piraityhára ndaipóriwa Granda arandukápe.

Upéicharö oñemohenda péicha:

A- Ñe'ëndy oúva pytagua ñe'ëgui ha ojepurúva Paraguái retäme tuichaháicha, he'iháicha Germán de Granda iðaranduka –*Sociedad, historia y lengua en el Paraguay* –pe.

Ä- Ñe'ë, pytagua, oñemoguaranimava, oipuruháicha táva *Villa Hayes*-gua pira jeityhápe, ombohysýi Granda iñarandukápe *castellano*-háicha.

CH- Ñe'ë pirajeity rehegua oñemono'ömbyréva táva *Villa Hayes*-pe, heko guararaníva, oipuruháicha piraityhára, ndaipñiriva Granda arandukápe.

A- Ñe'ëndy oúva pytagua ñe'ëgui ha ojepurúva Paraguái retäme tuichaháicha, he'iháicha Germán de Granda iñaranduka –*Sociedad, historia y lengua en el Paraguay* –pe.

Ko'ä ñe'ë oðembohysýiva ko'ápe, ojepuru oñemopyenda haçua ñe'ë ñemono'ömby táva *Villa Hayes*-pe.

Kuádro 1

• <i>Abra</i> : Petei <i>bahía</i> ndatuichávai. Tenda nandi oíva ka'aguy mbytépe.
• <i>Amarrar</i> . Ñeñapyti, ñembojoaju petei yga y rembe'yguáre.
• <i>Anclar</i> . Oñemboguejy jave yga <i>ancla</i> ýpe oñemombyta haçua, y omomyi'ý haçuáicha.
• <i>Aportar</i> . Yga téra tekove oçuahë jave petei <i>puerto</i> -pe.
• <i>Arriba</i> : Oñeñe'ë jave <i>norte</i> téra vyty yvate gotyo.
• <i>Arribar</i> . Yga téra hekove oçuahëva ohohápe.
• <i>Astillero</i> : Tenda ojejapohápe yga kakuaa ha kakuaanunga opaichagua, téra ko'áva oñemyatyröhápe (ymavémi, vytyrágui, ha upégui, oñeñe'ë'akue <i>astilla</i> rehe).
• <i>Atracar</i> . Petei yga oñemboja jave y rembe'y téra oñemombytaséva petei hendápe, hapépe.
• <i>Aviarse</i> : Opaichagua temikotevë ha tembi'u ojejoguáva <i>viaje</i> pukúpe çuará.
• <i>Babor</i> . Yga asuuáva, oñemañáramo tenonde gotyo.
• <i>Bajo</i> : Y pyrusu'ýva yga ndohasakuaáiva rupi. Ysyry rupa hérava <i>lecho de río</i> .
• <i>Banda</i> : Poyvi téra yga ra'anga. Ygayke. Moköi ysyry rembe'y (ojeikuaa haçuáicha sapy'ante yga renda hérava <i>babor</i> ha <i>estribor</i>).
• <i>Bastimento</i> : Petei yga téra <i>embarcación capaz de flotar</i> . Opaichagua <i>provisiones náuticas</i> .
• <i>Bodega</i> : Tenda yga guypegua (<i>quilla</i>) oñeñongatupyé tembi'ukuéra.

Avei, <i>almacén</i> oikuaáva umi <i>puerto</i> -hápe, ha ojejoguahápe <i>provista</i> .
• <i>Bolicho</i> : Tenda michíva oñeñemuhápe opa mba'e.
• <i>Bonanza</i> : Ára ipy'aguapýva, <i>calma chicha</i> , arai a ama'ýre yga rapépe, yvytu kangy porã rehe.
• <i>Bordo</i> : Yga renda oíva ojejupihápe ipype. Jejupikuéma. Yga renda ijyvatevehápe.
• <i>Demora</i> : Yga ombotapykuéva oçuahê haçua ohosehápe.
• <i>Derrotero</i> : Yga jehopyrã, peteĩ <i>viaje</i> raperã.
• <i>Despachar</i> . Ñemondo peteĩ mba'e ambue tenda yga ohova'eráháme (peteĩ tekove, peteĩ <i>encomienda</i> ha oimeraẽ mba'e ojegueraháva).
• <i>Embarcadero</i> : Ymamieve, peteĩ <i>puerto fijo</i> térã yvy rembe'y yga <i>pasajero</i> ha <i>carga</i> ojupi haçuáichante.
• <i>Embarcarse</i> : Ymave, tekovekuéra ojupíva ygakuérape. Ko'áça katu, tekove ojupíva oimeraëichagua momyíha (<i>avión, ómnibus, auto, barco</i> térã <i>tren</i>).
• <i>Encomienda</i> : Mba'e, ñeñapytĩmby térã kuaiañe'ẽ ojeguerahaukáva mba'yrumýi rupive (py'ýive <i>avión, correos, ferrocarril, barco</i> ha <i>ómnibus</i>) térã <i>courier</i> rupivéma.
• <i>Ensenada</i> : (oúva <i>ensenado</i> -gui). Tenda y oikeha peve, yvyku'i oíva yvy ha y rembére.
• <i>Estribor</i> . Tenda yga akatuaguáva, oñemañáramo ipype henonde gotyo.
• <i>Fletar</i> . Peteĩ yga térã ambue mba'yrumýi jehopyrã.
• <i>Flete</i> : Peteĩ <i>viaje, pasaje</i> térã mba'emondo repykue peteĩ ygápe.
• <i>Flote</i> : Yga oñapymikuaa'ýva, oikuaáva y rova rehe.
• <i>Isla</i> : Yvykandu'i oíva y mbytetépe. Upe rire, Paraguái, ka'aguy'i oíva ñu reípe.
• <i>Matalotaje</i> : Tembi'u ha avio ojeguerahajo'áva ygápe sapy'areirõ çuarã.
• <i>Navegar</i> . Yga ñemosã y ha ysyry rupi. Yga mbohapekuaa.
• <i>Picada</i> : Pira okarúramo ýpe, liñáda <i>cebo</i> oíva <i>anzuelo</i> rehe. Jeipykúí yga michi y yvatéoto.
• <i>Pilotear</i> . Yga ñemosã haperãre.
• <i>Piloto</i> : Tekove katupyry omosäkuaáva yga ha ambueichagua mba'yrumýime.
• <i>Piola</i> : Ysypo po'i térã kakuaáva ñeñapytĩrã. <i>Cabo pequeño por dos o tres filásticas</i> (inimbo ojeipurúva ojejapo haçuáicha <i>cabo</i> ha <i>jarcia</i>).
• <i>Popa</i> . Yga kupepegua.
• <i>Proa</i> : Yga tenondegua, oikytívaicha y rova oipykúiramo haperã. Mba'yrumýi ypegua renonde.
• <i>Provista</i> : Tembi'uty ojegueraháva ygápe karurãme.
• <i>Punta</i> : Yga renondegua (<i>proa</i>).

• <i>Racha</i> : Yvytu meméva térã yvytu'atã yma oipytyvöva ygakuérape ijeipykuirãme.
• <i>Rasqueta</i> : Ita'atã ipéva, hembekytíva ha hi'yva vyvra'va, ojeipurúmiva oñemopotí haçua gyaykekuéra, ojeipe'a haçua mba'e ky'akue ha <i>vela</i> jokoha. <i>Almohaza</i> .
• <i>Rasquetear</i> : Yga ñemopotí <i>rasqueta</i> , y ha havö reheve. <i>Almohazar</i> .
• <i>Rebalsar</i> : Ysry <i>charco</i> -kue.
• <i>Resaca</i> : Y <i>ola</i> jeguevi. <i>Límo</i> ohejakuaáva ysryry oguevi rire ko'ë ha okypa rire.
• <i>Revirado</i> : Tekove tavyrai. Pire vaíva.
• <i>Rumbo</i> : Tenda çuahêharã (<i>dirección</i>).
• <i>Seco</i> : Tenda yga ikatu'yhápe oipykúi hi'y. Techapyrã: ysryry isékava.
• <i>Topo</i> : Yga <i>mástil</i> ýrõ <i>palo mayor</i> . Yga mba'epohýi ikatuha pevévante. Yga <i>calado</i> -rã.
• <i>Tolete</i> : Yga mba'e apu'ami oíva ideðapytirã, <i>remo</i> ypýpe.
• <i>Virar</i> : Yga ojeréva ýpe, oho haçua ambue gotyo.
• <i>Zafarse</i> : Yga osë térã ojeíva peteĩ <i>estorbo</i> -gui.
• <i>Zafarrancho</i> : Yga yvategua oñemopotimbapyréva ambue mba'e oikótavape çuarã.

Jepémo ko ñe'ëndy omyesakã ha omoteĩ heta mba'e y ha ysrypegua ñe'ëndy reheguáva, ikatu gueteri ojejesarekove, ha péina ojejeru ko'ápe, techapyrãramonte, mba'eichaitépa áça peve, hetaiterei ñe'ë py'yí ojepuru ha oñehendúva ára ha árape, osékuaa ha heñoiva'ekue, ko *terminología náutica*, otytýiva gueteri *castellano paraguayo*-pe.

Ä- Ñe'ë, pytagua, oñemoguaranimava, oipuruháicha táva *Villa Hayes*-gua pira jeityhápe, ombohysýi Granda ñarandukápe *castellano*-háicha.

He'iháicha ko tembiapo vore réra, ko'ã ñe'ë pytagua hina, ohaíva Granda ñarandukápe, ha katu, oñemono'õma ojepurupyréva táva *Villa Hayes*-pe, oñemoguaranimava; upévare idambue oñembohysýivagui yvate gotyove tai -Alpe.

Kuádro 2

• <i>Ñamenáso</i> : Ijaraipáramo, okyse nungáramo ha upéicha oñera'ärõha.
• <i>Oñeankla</i> : <i>Peteĩ embarcación oíva hi'ancla térã peteĩ contrapeso reheve ýpe</i> .
• <i>Nde arrivéño</i> : Peteĩ tekove okaragua térã tavagua pytaguáva, ndaha'éiva upe tenda oçuahêhágui, ha ou térã ohóva peteĩ ygápe. Pytagua, okaraha rupi.
• <i>Ojeavia</i> : oraháva tembi'u <i>viaje</i> -pe çuaráva.
• <i>Vánkope</i> : oíva vyvku'ieta puku y rembe'y térã mbyteha rupi. Sa'i hi'y.

• <i>Ovandea</i> : ohasáva peteĩ ysry rembe'ýgui, ambuéva tenondeguápe. Avei, jhasapy peteĩ tenda oñeĩhágui, ambuévape.
• <i>Ovordea</i> : ohñva kanñape ysry rembe'ýre.
• <i>Ivója</i> : imba'eðapymi'ýva (<i>flotar</i>).
• <i>Serrasögui</i> : Araiguy karape ojekuaa'ýhágui mba'eve.
• <i>Ñespiñelpe</i> : ipindaty kakuaa oipurúva pirakuturáme. Pira ñuharä.
• <i>Lñape</i> : ijysypo'i ñeñapytírame.
• <i>Liñádape</i> : Inimbo po'ipe oikutu pira.
• <i>Omarika</i> : Mymba ka'aguy ha ypegua omba'ejuka (<i>cazar, montar</i>); vícho ha pira ojapyhy.
• <i>Petaka'i</i> : Mba'yru'i, michĩ ha ipéva, ijáva máva <i>bolsillo</i> -pe, ojeipurúva <i>viaje</i> -rá. Ymave katu, sako'i vakapirégui jejapopyre ojeipurúmiva ojegueraha haçua ka'a ha petý.
• <i>Pioli</i> : Ysypo po'inungáva ojeapopyréva <i>cãnamo</i> , mandyju térä <i>fibra sintética</i> -gui.
• <i>Pique (echar a pique)</i> : Liñáda reity ýpe, <i>carpada</i> reheve, ojeikutu haçua pira.
• <i>Iplajada porä</i> : Yvyku'aty oiva katucte y rembe'ýpe. Yvyk'ipe nandi upepeguáva.
• <i>Rrémope</i> : Ygami vyvra ñakáva, ojeipurúva ojeipykúí haçua y.
• <i>Arrema kangymi</i> : Ohóramo mbequemi ýre kanóape.
• <i>Ojevvara</i> : Yga oñeguenohéva vyvku'ipépe oñemohendáva, ani haçua ohupyty chupe <i>resaca</i> térä peteĩ aravaigui. <i>Encallar</i> .
• <i>Oviaha</i> : Yga ñesë y paraguasu térä ysry rupi; <i>travesía</i> .

Ko'ã ñe'ë oñembyatýva, ou tetä ambue ñe'ëgui, ojehaitypóma Paraguái ñe'ëköime, ha sapy'avéramo, *castellano* rekópe, oñeguenohéháicha *G. de Granda* (1988) arandukágui, oñe'ë ha he'i mba'épa he'ise ojeipuruháicha tavapyre. Oí he'isejojágui gueteri ou'ypyhaguégui; péicha avei, oíma ñe'ë he'ise ambuémava.

CH- Ñe'ë pirajeity rehegua oñemono'õmbyréva táva Villa Hayes-pe, heko guararaníva, oipuruháicha piraityhára, sa'íva oí Granda arandukápe.

Ko'ã ñe'ë ha ñe'ëjoaju oñembohysýiva ko'ápe ñemono'õ pirajeityhaitépe, tapichakuéra oñemohembiapohápe. Ojehai opavave guaraní achegetýpe, jepéramo ñe'ë castellano. Oñemohenda atýpe ohóvo Pira réra, karnáda rehegua, tembipurukuéra, oñemohembiapoháicha tapichakuéra pirajeityhápe, ára reko, ysry rehegua ha ambue mymba ha vichokuéra oíva umi tendäre.

Pira réra
▪ <i>Mandi`i</i> : pira apesýi, morotí nunga ndatuicháiva, hatí mbohapyva.
▪ <i>Mandi`i kovi</i> : pira apesýi, morotí nunga ndatuicháiva, hatí mbohapyva. Y rembe`y gotyove oikóva.
▪ <i>Mandi`i juru puku</i> : pira apesýi, morotí nunga ndatuicháiva, hatí mbohapyva, ijuru puku nungáva.
▪ <i>Mandi`i chaléko</i> : pira apesýi, morotí ha ijapehü nungáva, ndatuicháiva, hatí mbohapyva.
▪ <i>Mandi`i monchólo</i> : pira apesýi, morotí ha sa`yju nungáva tuichamiéva ambue mandí`ikuéragai, hatí mbohapyva
▪ <i>Tare`yi</i> : pira ipirapiréva, iparáva, häi hakuáva, oikove riacho ha y paguére.
▪ <i>Vóga</i> : pira ipirapiréva, ipara, ipuku ha ipéva.
▪ <i>Armádo</i> : pira ijapesýi ha hatímbáva moköive ijyképe.
▪ <i>Paku</i> : pira ipirapire sa`ieteva, ipe, hovyhü nunga, irari hasy iñenohë pindáre.
▪ <i>Dorádo</i> : pira ipirapire sa`iete sa`yjúvava, ipe ha ipuku, irari, hasy iñenohë pindáre.
▪ <i>Suruvi</i> : pira apesýi, hyeguy morotí ha ijape para hü, ikatu tuicha aváicha.
▪ <i>Piko de páto</i> : pira apesýi, hyeguy morotí ha ijape para hü, ijuru ojogua ypépe.
▪ <i>Karimbata</i> : pira ipirapiréva, ipara, ipuku ha ipéva. Sa`i nunga ojeity pindáre.
▪ <i>Pati</i> : pira apesýi, ojogua nunga mandí`ipe. Nahatíri ijape téra ijyképe.
▪ <i>Tres púnto</i> : pira apesýi, ipara apu`a`i mbohapy hendápe.
▪ <i>Solalinde</i> : pira apesýi, ojogua nunga mandí`ipe. Ojeityva yrembe`yetépe.
▪ <i>Piky</i> : pira`imimi oikñva yrembe`ýrente. Ojepurúva karnádaramo.
▪ <i>Palométa</i> : pira pe`i morotí ipirapiréva, ojepurúva karnádaramo.
▪ <i>Mbusu</i> : pira mbñi joguaha ijapesýi va.
▪ <i>Korvina</i> : pira pe morotí ipirapiréva. Oguereko itavera`i iñakáme.
▪ <i>Pirambói</i> : pira apesýi pytäü, ijuru ojogua nunga mbóipe.
▪ <i>Moharríta</i> : pira pe sa`i oikóva y rembe`ýrente.
▪ <i>Javeyí</i> : pira pe guasu ipeporamoguáicha. Huguái po`i puku ha hatí.
▪ <i>Apretadito</i> : pira apesýi, ojogua nunga mandí`ipe. Hatí ijyképe oporojopy hatáva.
▪ <i>Pira pytä</i> : pira ipirapiréva, ho`o pytä nungáva. Sa`i oí Y Paraguái pe.
▪ <i>Çuaiçuingue</i> : pira ape hatá okarúva tujúre.
▪ <i>Morenita</i> : pira apesýi, ojoguáva pirambóipe, ojepurúva karnádaramo.
▪ <i>Piräi</i> : pira pe ipirapiréva, häi hakua okarúva ambue pira ro`ñre, avei

opaichagua mymba ha ava ro'óre huguy mba'éramo.
Karnáda rehegua
▪ <i>Sevo'í sa'í</i> : vvyja sa'í, ipo'í puku, ñemođáva vvy he'öme
▪ <i>Sevo'í guasu</i> : vvyja, ipo'í puku, oñemođáva vvy he'öme. Ojogua nungáma mboípe.
▪ <i>Piky</i> : pira'imimi oikña yrembe'yrente.
▪ <i>Jatyta ro'o</i> : mymba yregua, ijape hatáva ha ijapyte so'óva.

Mohu'ä – Conclusión

He'iháicha ñepyrüráitépe, pirajeity niko ha'enchina tapicha rembiapo ymaveguaréva ombahasáva ojupe oñopehëngue, opaite hembikuaa ha ñe'ë oipurúva ohero haçua opa mba'e.

Añetehápe, oñeisämbyhy mboyve tembiapo jeporekapy táva *Villa Hayes*-pe, ojehechakuaa oímaha ñe'ë pirajeity rehegua oipurumava'ekuevoi ppykuéra guarani, upéicha avei heta ñe'ë ouva pytagua ñe'ëgui, ha ñe'ë osë ha okakuaáva ko'áça rupi tapichakuéra piraityhára paraguaigua apytépe.

Jepéramo upéicha, ojeipyaha mba'eporandu oñembohape haçua ko jeporekapyrä apañuái, he'íva:

- Mba'e ñe'ë ha ñe'ëjoajúpa pirajeity rehegua ojepuru guaraníme *Villa Hayes* távape.
- Mba'épa ojehechakuaa umi ñe'ë ha ðe'ëjoajüre oñehesa'yijóramo ñe'ëhe'isekuaa rupive.

Upémarö oñeñembosako'í mba'eporandurá ha tembipurukuéra oñembyaty haçua ñe'ëndy pirajeity rehegua Granda aranduka "*Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*" ha pirajeityhaitépe, táva *Villa Hayes*-pe. Ñe'ënguéra oñemohenda ha ojehechakuaa mba'épa he'ise guarani ñe'ëme. He'í péicha:

A- Ñe'ëndy ouva pytagua ñe'ëgui ha ojepurúva Paraguái retäme tuichaháicha, he'iháicha Germán de Granda ñaranduka "*Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*" -pe: Ko'ä ðe'ë oñembohysýiva ko'ápe, ojepuru oñemopyenda haçua ñe'ë ñemono'ömby táva *Villa Hayes*-pe. (Ojehechava'erá kuádro 1-me, kuartiarogue 50-gui 52 peve).

Ä- Ñe'ë, pytagua, oñemoguaranimava téra oñeguaranisáva, oipuruháicha táva *Villa Hayes*-gua pirajeityhápe, ombohysýi Granda ñarandukápe *castellano*-háicha: ko'ä

ñe'ë pytagua hina, ohaiva Granda ñarandukápe, ha katu, oñemono'öma ojepurupyreva táva *Villa Hayes*-pe, oñemoguaranimava; upévare ñambue oñembohysývagui yvate gotyove tai —Alpe. (Ojehechava'erä kuádro 2-me, kuatiarogue 53-gui 54 peve).

CH- Ñe'ë pirajeity rehegua oñemono'ömyreva táva *Villa Hayes*-pe, heko guararaniva, oipuruháicha piraityhára, sa'iva oí Granda arandukápe: Ko'ä ðe'ë ha ñe'ëjoaju oñembohysýiva ko'ápe oñemono'ö pirajeityhaitépe, tapichakuéra oñemohembiapohápe. Ojehai opavave guarani achegetýpe, jepéramo ñe'ë *castellano*. Ko kuádro ryepýpe oðemohenda ohóvo ñe'ënguéra péicha:

- Pira réra.
 - Karnáda rehegua.
 - Tembipurukuéra
 - Ára reko
 - Ysyry rehegua
 - Hí'upyrä ha mboy'upyrä
 - Mymba ha vichokuéra oiva umi tendáre.
 - Oñemohembiapoháicha tapichakuéra pirajeityhápe
 - Pira rekoite pirajeityhápe
- (Ojehechava'erä kuádro 3-pe, kuatiarogue 55-gui 64 peve).

Ko'ä ñe'ë apytépe oí ñe'ë oúva pytagua ñe'ëgui he'isejojáva ha ñambuémava mba'che'isévape, opavavéntema ojepurúma guarani ñe'ë rekópe. Oí avei ñe'ë heñóivo guaranimevoi, upéicha avei *castellano paraguayo*-pe, ojepuruháicha ha mba'che'isháicha.

Ojehechakuaáva avei ñe'ënguéra ojepurúva pirajeity rembikuaápe, ñambuekuaa he'isévape ambue tembikuaápe, ojepuruháicha. Sapy'ante ojejuhu ñe'ë itie'yva téra nahániriva ojepurúva ñe'ëmbojoguáramo, oje'ekañymby haçua oimeraëmba'e. Techapyrä: —Vúrro rembol, he'iséva: choriso guasu; —Hakurembol, he'iséva: hakueteriha.

Ko tembiapo rupi ojehechakuaa hetaite tapicha reko omongakuaáva Paraguái rembikuaa, tekotevéva oñemono'ö, oñembokuatia, ojekuaa ha oñeikümbu haçua ñane retäygua rekove oikóva ára ha ára pirajeityhápe ohupyty haçua hi'upyrämi ha ogehohë haçua tenonde gotyo hogapy, ñemoñarépe.

Mba'e ohapejokomimi'akue ko tembiapo jeporekapyräme niko, heta jey oñei'arä y rembe'ýpe téra ypevoi piraityharakuéra ndive taha'e ro'y téra arahaku, pyhare téra arakuépe, péicha avei amaguýpe téra kuarahy poráme. Sapy'ánte oporombyapura ñati'ü, mbutu, viudita négra téra opaichagua vicha. Ojevy'aveha ndaipori haguére mba'e ivaietereiva ýpe je'a téra mbñi jeisu'u, pinda ha pira ratí jeikutumimi ha mba'e vyroreiva, ha katu ojevy'aitei ojejapo haguére ko tembiapo.

Arandukaita – Bibliografía

- ACOSTA, Feliciano. (2000). *Ñe'ëporähaiipyre guaranime*, primera edición. Editora Marben. Asunción. 126 p.
- AGUILERA, Nelson. (2005). *Comprensión lectora y algo más*. Editorial Servilibro. Asunción – Paraguay. 195 p.
- ALONSO-CORTÉS, Ángel (1993). *Lingüística general*. Madrid: Cátedra, 3ª edición. 390 p.
- BAREIRO SAGUIER, Rubén. (2004). *Literatura Guaraní del Paraguay*, segunda edición. Servilibro. Asunción. 286 p.
- BOLAÑOS, Sara. (1999). *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*, segunda edición. Editora Trillas. México.
- CARDOZO, Efraím (1993). *Paraguay colonial*. Edición de CEADUC U.C.A. – Litocolor. Asunción – Paraguay. 315 p.
- COHEN, Bruce J. (1992). *Introducción a la sociología*. Editorial McGraw Hill / Interamericana de México S.A. México D.F. - Méjico.
- FICHTER, Joseph H. (1980) *Introducción a la sociología*. Editorial Herder. Barcelona – España.
- FUENTES, Juan Luis (1997). *Comunicación. Estudio del lenguaje*. Editorial Bibliográfica Internacional. Sao Paulo – Brasil. 595 p.
- GONZÁLEZ Nieto, Luis (2001). *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua (lingüística para profesores)*. Editorial Cátedra. Madrid - España. 392 p.
- GRANDA, Germán de. (1.988). *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*. Instituto Caro y Cuervo, LXXX. Bogotá, Colombia. 625 p.
- HORTON B, Paul. (1992). *Introducción a la sociología*. Impresiones Avellaneda S.A. Argentina.
- KRIVOSHEIN de Canese, Natalia (1996). *Apuntes de lingüística general y aplicada*. Editorial Vercam, colec. *Ñemity*. Asunción – Paraguay. 72 p.
- LÓPEZ, Luis Enrique e Ingrid Jung. (1998). *Sobre las huellas la voz, sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación*. Ediciones Morata SL. Madrid.
- MANACORDA de Rosetti, Mabel (1964). *La gramática estructural en la escuela secundaria*. Editorial Kapelusz, 2ª edición. Buenos Aires – Argentina. 106 p.

- MEC, Ministerio de Educación y Cultura del Paraguay (2004). *La Educación Bilingüe en la Reforma Educativa Paraguaya*. M.E.C. (en formato electrónico PDF). Asunción - Paraguay. 50 pág.
- MÉNDEZ-FAITH, Teresa. (1994). *Breve diccionario de la literatura paraguaya*. Editorial El Lector. Asunción.
- PAPPALARDO, Conrado (1993). *Itinerario constitucional de la República del Paraguay: 1811 – 1992*. Editora Intercontinental (compilación). 212 p.
- PARAGUAY, República del. (1.994). *Legislación fluvial y marítima*. Intercontinental editora, 1ª edición. Asunción – Paraguay. 398 p.
- RAE (2001). *Diccionario de la lengua española*. Editorial Espasa Calpe S.A., Real Academia de la Lengua Española (22ª edición, 2 tomos). Madrid – España.
- RAE - ASALE (2010). *Diccionario de americanismos*. Editorial Santillana S.A., Asociación de Academias de la lengua española. Madrid – España.
- SANTILLANA (2002). *Módulo de la Comprensión Lectora: La dimensión comunicativa de un aprendizaje cultural*. Ediciones Santillana S.A., 1ª edición. Buenos Aires – Argentina. 53 p.
- SANTOS RODRÍGUEZ, Luis y José F. Núñez Basáñez. (1.994). *Fundamentos de pesca*. Editora Marat S.A., 1ª edición. Barcelona – España. 405 p.
- SAUSSURE, Ferdinando de (1995). *Curso de lingüístico general*. Editorial Ángulo, 3ª edición. Bogotá – Colombia. *Versión electrónica*.
- SAÑEZ REGUART, Antonio. (1.988). *Diccionario histórico de los artes de la pesca nacional*. Editora casa Ítikon, 1ª edición. Barcelona – España. 630 p.
- SCHVARTZMAN, Mauricio. (1989). *Contribuciones al estudio de la sociedad paraguaya*. C.I.D.S.E.P. U.C.A./C.E.P.U.C., 1ª edición, Asunción. 387 p.
- SQUIDOO, Max. (2.005). *Glosario actualizado de términos de pesca*. Casa editorial More, 1ª edición, versión trilingüe. Cincinnati, Estados Unidos. 213 p.
- TAVARONE, Domingo. (1989). *Fundamentos de la lingüística*, primera edición. Editorial Alas. España. 352 p.
- TRINIDAD, Lino (2008). *Gran diccionario ilustrado Avañe'ë*. Buenos Aires: Ruy Díaz, 1ª edición. 704 p.
- ULLMANN, Stephen (1965). *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Aguilar de Ediciones, 2ª edición. Madrid – España. 324 p.
- VALLEJOS, Roque. (1.996). *La Literatura Paraguaya como medio de expresión de la Realidad nacional*. Editorial Cromos S.R.L., 1ª edición. Asunción, Paraguay. 123 p.
- VERA, Helio. (1.999). *En busca del hueso perdido (Tratado de paraguayología)*, RP ediciones, 9ª edición. Asunción – Paraguay. 279 p.
- VERA, Saro W. (1994). *El paraguayo. Un hombre fuera de su mundo*, tercera edición. Editorial el Lector. Asunción – Paraguay. 232 p.
- VIVALDI, Martín (1999). *Curso de Redacción*. Editorial Paraninfo S.A. Madrid –

España. 520 p.

WITTGENSTEIN, Ludwig (1998). *Tratado lógico – filosófico* (2 tomos). Editorial Altaya S.A. Barcelona – España.

YEGROS, Miguel Ángel (1985). *¿Grafía tradicional o grafía histórica?* (ensayo), en *Lingüística, Paleontología Guaraní*. Ateneo de Lengua Guaraní. Curso de Profesorado. Asunción – Paraguay. p

ZARRATEA, Tadeo (2002). *Gramática elemental de la lengua guaraní*. Editorial gráfica Marben, 1ª edición. Asunción – Paraguay. 255 p.

Ombojoapyvéva - Anexos

A- Oñehesa'yjijo haçua - Matriz de Análisis

<p>I- Hetepyháicha ñe'ëysajakuaa rupive - <i>Características morfológicas</i></p>	<p>II- Hetepyháicha ñe'ëhe'isekuaa rupive <i>Características semánticas</i> – <i>significación denotativa y connotativa</i></p>
<p>Ñe'ëpehëtai mboyvégua ha upeigua ojepurúva hekope'yme. Ñe'ëcastellano-pegua ojepurúva guaranìme (<i>préstamos</i>): oñemoguaranìva (<i>integrado</i>) oñemoguaranì'yva (<i>no integrado</i>). <i>Castellano ñe'ëjoaju reko oñembohasáva guaranìme (la estructura sintáctica del castellano en la sintaxis guaraní).</i> Ñe'ë ha ñe'ëpehë noñembohekñiva ipu tigua rupive (<i>armonización nasal</i>). Ñe'ëpehëcastellano-pegua oñemoguaranìva. Ombojepuru ñe'ë guarani castellano ndive (<i>alternancia lingüística</i>). Ñe'ëpehëndoje'epáiva (<i>omisión de partícula</i>) Ñe'ëpirakutupeguante (<i>Vocabulario técnico de pesca</i>).</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Ñe'ë oñemoambuéva he'isévape (<i>cambio o extensión semántica</i>). - Ñe'ë castellano-pegua oñemoambuéva guaranìme mba'e he'isévape. - Ñe'ëtérá ðe'ëjoaju ojoavýva he'isévape, jehaipy ryepýpe (<i>incoherencia de ideas en la praxis</i>). - Ñe'ë he'isekaðymbýva (<i>connotación de palabras o ideas</i>). - Terajo'a jepuru (<i>utilización de motes</i>).

Ä- Oñemba'eporandu haçua piraityharakuérape - Libro básico de entrevista semiabierto

- Mba'éichapa Karai – Kuñakarai.
- Mba'e árapa remba'apóva pira jeitýpe.
- Mba'eichajavépa hetave peitýva pirá.
- Mba'emba'épepa reikutu ha reitýva pira.

- Mba'eichagua *carpada*-pa reipurúva.
- Reguerekópa nde jeroviaha pira jeitype çuarã.
- Mba'épa remomba'eguasúva téra reguerokyhyjéva pira jeitype.
- Mba'e ojuhuvá'ekue ndévepa ikatu remombe'u pira jeity rehegua.